2008. évi XVI. törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosának Hivatala közötti Megállapodás kihirdetéséről[1]

Hatályos: 2008. 04. 26. –

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosának Hivatala közötti Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §[2] Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §[3] A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949;

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly, in its resolution 428 (V) of 14 December 1950 provides inter alia that the United Nations High Commissioner for Refugees, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or the assimilation within new national communities;

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946;

Whereas the Government of the Republic of Hungary and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees recognize and value the close cooperation they have enjoyed within the framework of the agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the United Nations High Commissioner for Refugees signed on 4 October 1989 and are fully committed to continuing and further strengthening that partnership in pursuit of their shared humanitarian goals within the framework of the present Agreement;

Whereas the United Nations High Commissioner for Refugees has decided to outpost a number of administrative and operational support functions that are presently located in its Headquarters in Geneva, Switzerland to a UNHCR Global Service Centre to be located in Budapest, Hungary;

Whereas the Government of the Republic of Hungary welcomes the establishment of the UNHCR Global Service Centre in the Republic of Hungary;

Whereas the Government of the Republic of Hungary and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees wish to establish the terms and conditions under which the UNHCR offices, within their mandates, shall operate in the Republic of Hungary;

Now therefore, the Government of the Republic of Hungary and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, in the spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement:

Article I

Definitions

For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

a. „UNHCR” shall mean the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

b. „High Commissioner” shall mean the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority on act on his/her behalf;

c. „Country” shall mean the Republic of Hungary;

d. „Government” shall mean the Government of the Republic of Hungary;

e. „Parties” shall mean the UNHCR and the Government;

f. „Agreement of 1989” shall mean the Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Hungarian People's Republic signed on 4 October 1989;

g. „Convention” shall mean the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

h. „Centre” shall mean the UNHCR Global Service Centre located in the Country;

i. „Regional Representation” shall mean the UNHCR Regional Representation already existing in the Country under the framework of the Agreement of 1989;

j. „UNHCR Office” shall mean all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the Country including the Centre and the Regional Representation;

k. „Manager” shall mean the Manager of the Centre, and during his/her absence from duty, the Deputy Manager, or any official designated by him/her to act on his/her behalf;

l. „Regional Representative” shall mean the UNHCR official in charge of the Regional Representation;

m. „Head of Office” shall mean the UNHCR official in charge of the UNHCR Office in the Country, including the Manager and Regional Representative;

n. „UNHCR officials” shall mean all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I);

o. „Experts on mission” shall mean individuals, other than UNHCR officials, performing missions for UNHCR;

p. „UNHCR personnel” shall mean the UNHCR officials and the experts on mission.

Article II

Co-operation between the Government and UNHCR

1. The Government assures UNHCR that its offices in the Country, as well as the UNHCR personnel assigned to them will enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to other United Nations agencies, funds or programmes present in the Country.

2. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of Article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and Article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.

3. The Regional Representation shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of UNHCR projects in the Country.

4. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreement to be signed by the Government and UNHCR.

5. The Government shall at all times grant UNHCR personnel assigned to the Regional Representation unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in the Country in order to monitor all phases of their implementation.

6. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the Country. Such measures shall include the providing for communication facilities in accordance with Article VIII of this Agreement, the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

Article III

The Centre

1. The Government welcomes that UNHCR establishes and maintains the Centre in the Country for providing such administrative and operational support services as assigned by the High Commissioner.

2. While the Centre shall provide support to the UNHCR Regional Representation as part of its global administrative and support functions, it will not be directly involved in any activities in the Country that UNHCR undertakes in the direct exercise of its mandate.

3. The Government shall grant free of charge to UNHCR, as from the entry into force and during the life of this Agreement, the use and occupancy of premises and the use of installations, office furniture and other facilities which the Parties agree are suitable for the operations of the Centre, as indicated in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

4. The Government shall ensure, to the extent requested by the Manager, that the Centre shall be supplied with the public services necessary for performing its functions including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, fire protection, refuse collection, gas, post and telephone, in compliance with the provisions of the Annex. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Hungarian authorities shall consider the needs of UNHCR as being of equal importance with those of essential agencies of the Government and shall take steps accordingly to ensure that the work of UNHCR is not prejudiced.

Article IV

Regional Representation

1. The Government welcomes that UNHCR is committed to maintain the Regional Representation established by UNHCR in the Country under the framework of the Agreement of 1989 for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR. The UNHCR may establish and maintain, with the consent of the Government, other offices in the Country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. Unless the Parties otherwise agree, the Government shall continue to grant the use and occupancy of the premises of the Regional Representation under the terms and conditions specified in the lease agreement concluded in 2004.

3. The Government and UNHCR decide that from the date of entry into force of the present Agreement the Regional Representation shall continue to operate under the framework of the present Agreement.

4. The Regional Representation exercises functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the Country.

Article V

UNHCR Personnel

1. UNHCR may assign to the UNHCR Office such UNHCR officials or other UNHCR personnel, as it deems necessary for carrying out the particular functions assigned to it.

Article VI

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to UNHCR personnel the relevant provisions of the Convention to which the Government became a party on 30 July 1956. The Government also agrees to grant to UNHCR and UNHCR personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for carrying out the particular functions assigned to each UNHCR office.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VII to IX of this Agreement.

3. Persons other than UNHCR officials, who are members of UNHCR missions, or who are invited to a UNHCR office by UNHCR on official business, shall be accorded the privileges and immunities specified in Article IX below, except those specified in points h., j., m., and n. of paragraph 2.

Article VII

Property, Funds and Assets

1. The UNHCR, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The Government recognizes the inviolability of the UNHCR Office which shall be under the control and authority of UNHCR, as provided in this Agreement.

3. No officer or official of the Government, whether administrative, judicial, military or police or other person exercising any public authority within the Country, shall enter the UNHCR Office to perform any official duties therein except with the consent of, and under conditions agreed to by the High Commissioner or the Head of the UNHCR Office.

4. The property, funds and assets of UNHCR, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

5. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable wherever located.

6. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a. any form of direct taxation; it is understood, however, that UNHCR will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

b. customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be alienated in the Country except under conditions agreed upon with the Government;

c. customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings.

7. Any materials imported or exported by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance to refugees shall be exempt from all customs duties under terms and conditions foreseen for diplomatic missions.

8. UNHCR shall be exempt from levies and duties on operations and transactions, and from excise duties, sales charges, and other indirect taxes when it is making purchases for official use by UNHCR of property on which such duties or taxes are normally chargeable. Exemption from value added tax and excise duty concerning acquisition of goods and services in the Country made by UNHCR is provided by means of tax refund, under terms and conditions foreseen for the diplomatic missions and their members.

9. Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, UNHCR:

a. may acquire from authorised commercial agencies, hold and use any amount of funds, gold or currency of any kind and maintain foreign currency accounts in any currency;

b. shall be free to transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within the Country and to convert any currency held by it into any other currency.

Article VIII

Communication Facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in the matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence to and from UNHCR and shall not apply any censorship to such communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings, regardless of their size and number.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to import and operate effectively and free of license fees radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its officials, within and outside the Country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

Article IX

UNHCR Officials

1. The Head of Office and other senior officials assigned to the UNHCR Office, shall enjoy while in the Country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the Country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

a. Immunity from personal arrest and detention;

b. Immunity from legal process in respect to words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

c. Immunity from inspection and seizure of their official baggage and immunity from seizure of their personal baggage;

d. Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

e. Exemption, with respect to themselves, their spouses and their relatives dependent on them from immigration restriction and alien registration;

f. Exemption from any form of taxation on salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

g. Exemption from any form of direct taxation on income derived by them from sources outside the Country;

h. The tax authorities shall refund the value added tax and excise duty included in the price of articles and services acquired by the Head of Office and other UNHCR officials assigned to UNHCR Office in the Hungarian market, according to the terms and conditions foreseen for the reimbursement of the value added tax and excise duty to diplomatic missions and their members;

i. Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the Country to the extent necessary for the carrying out of their official functions;

j. Spouses of UNHCR officials whose status has been recognized by the United Nations and their dependent relatives forming part of their household shall, while in the Country, enjoy access to the labour market without requiring a work permit;

k. Freedom to hold or maintain within the Country, foreign exchange, foreign currency accounts, movable and immovable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the Country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

l. The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them, as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

m. The right to import for personal use and free of duty:

i. their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the Country to diplomatic representatives accredited in the Country and/or resident members of international organizations;

ii. reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale;

n. The right to employ private servants in accordance with the terms and conditions foreseen for members of diplomatic missions in force in the Country.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the Country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

Article X

Locally Recruited Personnel assigned to hourly rates

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

Article XI

Experts on mission

1. Experts on mission shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

a. Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

b. Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

c. Inviolability for all papers and documents;

d. For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

e. The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

f. The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XII

Notification

1. UNHCR shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the names of UNHCR officials and experts on mission, and of change in the status of such individuals.

2. UNHCR officials and experts on mission shall be provided with a temporary certificate or a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XIII

Waiver of Immunity

1. Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

2. UNHCR and its personnel shall cooperate at all times with the appropriate Hungarian authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities accorded by this Agreement.

Article XIV

Laissez-Passer

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to UNHCR officials, as a valid travel document equivalent to a passport. Applications for visas (if required) from the holders of United Nations laissez-passer shall be dealt with as speedily as possible.

2. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and departure from the Country, of other persons invited to UNHCR Office on official business, irrespective of their nationalities.

Article XV

Supplementary Arrangements
and Settlement of Disputes

1. The Government and UNHCR may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable.

2. Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement or any supplementary arrangement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVI

Final Provisions

1. The Parties hereto shall notify each other that their respective internal procedures required for entry into force have been complied with. This Agreement shall enter into force upon the receipt of the last notification and shall continue to be in force until terminated under paragraph 4 of this Article.

2. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or the UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

4. This Agreement and the supplementary arrangements concluded between the Government and the UNHCR pursuant to this Agreement shall cease to be in force one year after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of UNHCR at its Centre and the disposition of their property therein.

5. The Agreement of 1989 is terminated with effect from the date of entry into force of the present Agreement, provided however that such termination shall not affect any rights or obligations of the Government regarding its contribution towards the UNHCR within the framework of the Agreement of 1989.

In witness whereof the Government and UNHCR have signed this Agreement, in duplicate, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authentic. In case of any discrepancy between the texts, the English text shall prevail.

Done at Budapest, this 29th day of February 2008.

(Signatures)

Annex

Contributions of the Government of the Republic of Hungary to the UNHCR Global Service Centre in Budapest

Government Resolution 1069/2007. (IX. 4.) granted to the UNHCR Global Service Centre, free of charge, use of the third, fourth, fifth and sixth floors of the office building located at Budapest 13th district, Ipoly utca 5/b–c–d, topographical lot number 25440/3 with furnishing and the access to the proper number of parking spaces.

The Hungarian Government has agreed to cover the costs of the furnishing, operation and maintenance of the premises and of the payment of public utilities (excluding phone and IT costs) for a period of 10 years.

Thereinafter, the Central Services Directorate (KSZF) undertakes to provide the following services:

1. Furnishing:

– One-time furnishing of the four floors allocated to UNHCR (offices and meeting rooms)

– Furnishing of the kitchens on the same four floors (excluding machinery, cutlery, kitchen appliances)

– Installation of sanitary facilities in the toilets

2. Operating expenses of the building (to be borne by KSZF):

– Heating, air-conditioning

– Water supply and sewage

– Lighting

– Cleaning

– Garbage disposal

– Sanitary supplies (proportionally to the number of staff)

– 72 parking spaces in the garage

– Reception service

– Security service (Guards)

3. Alterations to the building:

– Installation of necessary network access points for IT equipment, copying hardware and drink vending machines to be placed in the corridors (costs to be borne by UNHCR)

– Completion of showers in the toilets (costs to be borne by KSZF)

– Modification of the partition preventing entry from the neighbouring building on the balcony of the sixth floor (costs to be borne by KSZF)

4. Other services provided:

– Exclusive use by UNHCR of server room on fourth floor

– Use of the ground floor level conference room upon request (costs to be borne by KSZF, equipment and maintenance staff to be provided by the user)

– A catering contract for the canteen to be established by KSZF in consultation with UNHCR (costs to be covered by the caterer from sales).

Megállapodás
a Magyar Köztársaság Kormánya és az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosának Hivatala között

Tekintetbe véve, hogy az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1949. december 3-i 319 (IV) számú határozatával létrehozta az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosának Hivatalát;

Tekintetbe véve, hogy az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosa Hivatalának Alapokmánya, amelyet az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1950. december 14-i 428 (V) számú határozatával fogadott el, többek között úgy rendelkezik, hogy a Főbiztos, a Közgyűlés irányítása szerint tevékenykedve, az Egyesült Nemzetek fennhatósága alatt ellátja azon menekültek nemzetközi védelmének feladatát, akik az Alapokmány hatálya alá tartoznak, valamint a kormányoknak és az érintett kormányok jóváhagyása esetén a magánszervezeteknek nyújtott segítség útján olyan állandó megoldást keres a menekültek problémáira, amely megkönnyíti az ilyen menekültek önkéntes hazatelepülését vagy beilleszkedésüket az új nemzeti közösségekbe;

Tekintetbe véve, hogy az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosának Hivatala, amely a Közgyűlés által az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 22. Cikkének megfelelően alapított alárendelt szerv, az Egyesült Nemzetek szerves része, státuszára, kiváltságaira és mentességeire nézve az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezmény az irányadó, amelyet a Közgyűlés 1946. február 13-án fogadott el;

Tekintetbe véve, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Hivatalának Főbiztosa elismerik és nagyra értékelik a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosa között Genfben, 1989. október 4-én aláírt megállapodás keretében folytatott szoros együttműködésüket, valamint teljes mértékben elkötelezettek ezen partnerség fenntartása és elmélyítése iránt a közös humanitárius céljaik jelen Megállapodás keretében történő előmozdítása végett;

Tekintetbe véve, hogy az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Hivatalának Főbiztosa úgy döntött, hogy egyes, jelenleg a genfi Központ által ellátott adminisztratív és operatív támogató funkciók ellátását a Budapesten létesítendő UNHCR Globális Szolgáltató Központra bízza;

Tekintetbe véve, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya üdvözli a UNHCR Globális Szolgáltató Központ Magyar Köztársaság területén való létesítését;

Tekintetbe véve, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosának Hivatala meg kívánja állapítani azokat a feltételeket, amelyek alapján a UNHCR irodák, felhatalmazásuk keretei között, a Magyar Köztársaság területén működhetnek;

E célból a Magyar Köztársaság Kormánya és az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosának Hivatala, a baráti együttműködés szellemétől vezérelve, megkötötték e Megállapodást.

I. Cikk

Meghatározások

E Megállapodás tekintetében a következő meghatározások alkalmazandók:

a) „UNHCR” az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosának Hivatalát jelenti;

b) „Főbiztos” az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosát, vagy azokat a tisztviselőket jelenti, akikre a Főbiztos hatáskörét átruházza, hogy nevében eljárjanak;

c) „Ország” a Magyar Köztársaságot jelenti;

d) „Kormány” a Magyar Köztársaság Kormányát jelenti;

e) „Felek” a UNHCR-t és a Kormányt jelenti;

f) „1989-es Megállapodás” a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosa között Genfben, 1989. október 4-én aláírt megállapodást jelenti;

g) „Egyezmény” az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1946. február 13-án elfogadott Egyezményt jelenti;

h) „Központ” az Ország területén lévő UNHCR Globális Szolgáltató Központot jelenti;

i) „Regionális Képviselet” az Országban az 1989-es Megállapodás alapján már fennálló UNHCR Regionális Képviseletet jelenti;

j) „UNHCR Iroda” az Országban használt és fenntartott összes irodát és helyiséget, berendezést jelenti, beleértve a Központot és a Regionális Képviseletet;

k) „Igazgató” a Központ Igazgatóját, valamint az Igazgató távollétében, annak nevében tevékenykedő Igazgató-helyettest vagy az Igazgató által kijelölt bármely más tisztviselőt jelenti;

l) „Regionális Képviselő” a Regionális Képviselet irányításával megbízott UNHCR tisztviselőt jelenti;

m) „Irodavezető” az Ország területén található UNHCR Iroda irányításával megbízott UNHCR tisztviselőt jelenti, beleértve az Igazgatót és a Regionális Képviselőt;

n) „UNHCR tisztviselők” a UNHCR személyzetének összes olyan tagját jelenti, akit az Egyesült Nemzetek Személyzeti Szabályzata szerint alkalmaztak, kivéve azokat a személyeket, akiket a Közgyűlés 76 (I) számú határozatának megfelelően

helyszínen vesznek fel és órabérben alkalmaznak;

o) „kiküldött szakértők” olyan UNHCR részére feladatokat ellátó személyek, akik nem UNHCR tisztviselők;

p) „UNHCR személyzet” a UNHCR tisztviselőit és a kiküldött szakértőket jelenti.

II. Cikk

Együttműködés a Kormány és a UNHCR között

1. A Kormány biztosítja, hogy az Ország területén lévő irodák, és az azokhoz rendelt UNHCR személyzet legalább olyan kedvező elbánásban részesülnek, mint az Ország területén jelenlévő többi ENSZ ügynökség, alap vagy program.

2. A Kormány és a UNHCR együttműködése a menekültek és más UNHCR hatáskörébe tartozó személyek nemzetközi védelme és a humanitárius segítségnyújtás terén a UNHCR Alapokmánya és az Egyesült Nemzetek szerveinek a UNHCR-ra vonatkozó más döntései és határozatai, valamint a Menekültek helyzetére vonatkozó 1951. évi Egyezmény 35. Cikke és a Menekültek helyzetére vonatkozó 1967. évi Jegyzőkönyv 2. Cikke alapján folyik.

3. A Regionális Képviselet folyamatosan konzultál és együttműködik a Kormánnyal az Ország területén folyó UNHCR projektek előkészítése és ellenőrzése tekintetében.

4. Minden egyes UNHCR által támogatott, a Kormány által végrehajtott projekt feltételeit, ideértve a Kormány és a Főbiztos kötelezettségvállalását a menekültek számára pénzalapok, eszközök, felszerelések és szolgáltatások és más segítség biztosítása tekintetében, olyan projekt-megállapodásokban rögzítik, amelyeket a Kormány és a UNHCR ír alá.

5. A Kormány mindenkor biztosítja a UNHCR Regionális Képviselethez rendelt személyzetének, hogy akadálytalanul kapcsolatot teremthessenek a menekültekkel és más, olyan személyekkel, akiknek az ügyével a UNHCR foglalkozik, valamint, hogy bejuthassanak a UNHCR projektek helyszíneire, azért, hogy azok végrehajtásának minden szakaszát figyelemmel kísérhessék.

6. A Kormány a UNHCR-ral egyetértésben, megtesz minden intézkedést, amely szükséges lehet a UNHCR tisztviselők és a kiküldött szakértők olyan szabályok, illetve más jogi rendelkezések alóli mentesítése érdekében, amelyek a Megállapodás alapján folyó műveleteket és projekteket akadályozhatják, és biztosítja azokat az egyéb könnyítéseket, amelyek a UNHCR menekültügyi humanitárius programjainak az Országban történő gyors és hatékony végrehajtásához szükségesek lehetnek. Ezen intézkedések közé tartozik a hírközlési könnyítések biztosítása a jelen Megállapodás VIII. Cikkének megfelelően, a légi útvonalak biztosítása és mentesség a leszállási díj és repülőtéri illeték alól a gyorssegélyt szállító tehergépek, valamint a menekültek és/vagy a UNHCR személyzet szállítása vonatkozásában.

III. Cikk

A Központ

1. A Kormány üdvözli, hogy a UNHCR az Országban hozza létre és működteti a Központot a Főbiztos által meghatározott adminisztratív és operatív támogató szolgáltatások biztosítására.

2. A Központ, bár globális adminisztrációs és támogató funkciójának részeként támogatást biztosít a UNHCR Regionális Képviseletnek, nem fog részt venni azonban azon tevékenységekben, melyeket a UNHCR – mandátumának közvetlen gyakorlásakor – az Országban végrehajt.

3. A Kormány a jelen Megállapodás hatálybalépésének időpontjától és annak hatálya során ingyenesen biztosítja a UNHCR számára azon helyiségeknek a használatát és birtoklását, valamint azon berendezéseknek, irodabútoroknak, valamint egyéb felszereléseknek a használatát, melyeket a Felek a Központ működéséhez szükségesnek ítélnek meg, ahogyan azt a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képező melléklet is tartalmazza.

4. A Kormány az Igazgató kérésének megfelelően, biztosítja a Központ számára a munkavégzéshez szükséges közszolgáltatásokat, ideértve többek között az áram- és vízszolgáltatást, szennyvízelvezetést, tűzvédelmet, szemétszállítást, gázellátást, postai és telefonszolgáltatásokat, a Melléklet rendelkezéseivel összhangban. Ezen szolgáltatások felfüggesztése vagy

felfüggesztésének veszélye esetén a szolgáltatásokat nyújtó illetékes magyar hatóságoknak a UNHCR szükségleteit a legfontosabb magyar kormányhivatalok szükségleteihez hasonló mértékben kell kielégíteniük, és ennek megfelelő lépéseket kell tenniük a UNHCR zavartalan működésének biztosítása végett.

IV. Cikk

Regionális Képviselet

1. A Kormány üdvözli, hogy a UNHCR elkötelezett az Ország területén működő, az 1989-es Megállapodás alapján létrehozott Regionális Képviselet fenntartása iránt azon célból, hogy nemzetközi védelmet biztosítson és humanitárius segítséget nyújtson a menekülteknek és más olyan személyeknek, akiknek ügyével a UNHCR foglalkozik. A UNHCR, a Kormány jóváhagyásával, további irodákat is létrehozhat és fenntarthat azon célból, hogy nemzetközi védelmet biztosítson és humanitárius segítséget nyújtson a menekülteknek és más olyan személyeknek, akiknek ügyével a UNHCR foglalkozik.

2. Amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg, a Kormány továbbra is a 2004-ben kötött használati megállapodásban meghatározott feltételek mellett biztosítja a Regionális Képviselet helyiségeinek használatát és birtoklását.

3. A Kormány és a UNHCR döntése alapján a Regionális Képviselet a jelen Megállapodás hatálybalépését követően a jelen Megállapodás szerint működik tovább.

4. A Regionális Képviselet ellátja a Főbiztos által kijelölt feladatokat a menekültekkel és más a UNHCR hatáskörébe tartozó személyek ügyében, felhatalmazásának megfelelően, beleértve a UNHCR és más, az Országban működő kormányzati vagy nem-kormányzati szervekkel kapcsolatok megteremtését és fenntartását.

V. Cikk

A UNHCR személyzete

1. A UNHCR kinevezheti a UNHCR Irodába a ráruházott speciális feladatok ellátásához általa szükségesnek tartott számú UNHCR tisztviselőket vagy egyéb UNHCR személyzetet.

VI. Cikk

Kiváltságok és mentességek

1. A Kormány a UNHCR, annak tulajdona, pénzeszköze és vagyontárgyai, valamint a UNHCR személyzet tekintetében az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezmény megfelelő rendelkezéseit alkalmazza, amelynek a Kormány 1956. július 30-án vált részesévé. A Kormány hozzájárul a UNHCR és a UNHCR személyzete számára olyan kiegészítő kiváltságok és mentességek nyújtásához is, amelyek szükségesek lehetnek az egyes UNHCR irodákra ruházott speciális feladatok végrehajtásához.

2. E Cikk 1. bekezdésének érintetlenül hagyása mellett, a Kormány a UNHCR-ra és személyzetére különösen azokat a kiváltságokat, mentességeket, jogokat és könnyítéseket terjeszti ki, amelyekről a jelen Megállapodás VII–IX. Cikkei rendelkeznek.

3. A UNHCR tisztviselők kivételével azon személyek, akik UNHCR küldöttségek tagjai, vagy akiket egy UNHCR irodához a UNHCR hivatalos ügyben meghívott, a IX. Cikkben foglalt kiváltságokat és mentességeket élvezik, a 2. bekezdés *h), j), m)* és *n)* pontjaiban foglaltak kivételével.

VII. Cikk

Tulajdon, pénzeszközök és vagyontárgyak

1. A UNHCR, annak bárhol, bárkinél lévő tulajdona, pénzeszközei és vagyontárgyai mentesek a joghatóság minden formája alól, kivéve, ha arról valamely esetben kifejezetten lemondott, azzal, hogy e lemondás nem terjed ki a végrehajtási cselekményekre.

2. A Kormány elismeri a UNHCR ellenőrzése és felügyelete alatt álló UNHCR Iroda sérthetetlenségét a jelen Megállapodásban foglaltak szerint.

3. A Kormány egyetlen közigazgatási, bírósági, katonai vagy rendőri szervnél foglalkoztatott tisztviselője vagy tisztje, vagy más, az Ország területén hatósági jogkörrel felruházott személy sem léphet be a UNHCR Irodába hivatali feladata ellátása végett, kivéve a Főbiztos vagy a UNHCR Irodavezető hozzájárulása esetén, az általa megszabott feltételek szerint.

4. A UNHCR bárhol elhelyezkedő és bárkinél lévő tulajdona, pénzeszközei és vagyontárgyai mentesek a házkutatás, igénybevétel, elkobzás, kisajátítás vagy végrehajtási, közigazgatási, bírósági vagy törvényhozási kényszer bármely más alakban való megnyilvánulása alól.

5. A UNHCR irattára és általában a hozzá tartozó, illetve általa kezelt ügyiratok sérthetetlenek, bárhol legyenek is.

6. A UNHCR pénzeszközei és vagyontárgyai, jövedelmei és egyéb tulajdona mentes:

a) minden fajta egyenes adó alól, azzal, hogy a UNHCR nem kéri azon adók alól való mentesítését, melyek a valóságban a közüzemi szolgáltatások fejében járó díjaknak felelnek meg;

b) a UNHCR hivatalos használatára behozott vagy kivitt tárgyak tekintetében minden vám, valamint tilalom és korlátozás alól, feltéve, hogy a mentesség felhasználásával behozott cikkeket nem fogják az Országban eladni, csak a Kormánnyal együttesen megállapított feltételek mellett;

c) kiadványai, álló- és mozgóképei, videói, filmjei és hangfelvételei behozatala és kivitele tekintetében minden vám, valamint tilalom és korlátozás alól.

7. Minden olyan anyag, amelyet olyan hazai vagy külföldi szerv hoz be vagy visz ki, amelyet a UNHCR megfelelően felhatalmazott arra, hogy a menekültek humanitárius megsegítésével kapcsolatban, nevében eljárjon, mentes a vámok alól a diplomáciai képviseletekre vonatkozó szabályok szerint.

8. A UNHCR mentes a működtetéssel és tranzakciókkal kapcsolatos adók és illetékek, valamint a hivatali munkához szükséges beszerzésekre kivethető és általában kivetésre kerülő jövedéki adók, forgalmi adók, díjak és egyéb közvetett adók alól. Az Ország területén beszerzett termékek és szolgáltatások vonatkozásában az általános forgalmi és jövedéki adók alóli mentesség biztosítása adóvisszatérítés formájában történik, a diplomáciai képviseletekre és azok tagjaira vonatkozó szabályok szerint.

9. A UNHCR minden pénzügyi ellenőrzésre, szabályozásra vagy fizetési korlátozásra való tekintet nélkül

a) szerezhet be erre felhatalmazott kereskedelmi ügynökségektől, tarthat és használhat fel bármilyen mennyiségű értékpapírt, aranyat vagy bármilyen valutát, továbbá vezethet devizaszámlát bármilyen valutában;

b) pénzét, értékpapírjait, aranyát és valutáját szabadon átutalhatja egyik országból a másikba, illetve az Ország területén belül, továbbá a birtokában lévő valutát bármely másik valutára átválthatja.

VIII. Cikk

Hírközlési könnyítések

1. A UNHCR-t hivatalos érintkezése tekintetében legalább olyan kedvező elbánás illeti meg, mint amelyet a Kormány a levelezés, a kábeltáviratok, távfénymásolatok, távbeszélő-, távirati-, telex, illetve más közlések elsőbbsége, díja és illetéke tekintetében bármely más kormánynak, ideértve annak diplomáciai képviselőit is, vagy más kormányközi nemzetközi szervezetnek biztosít.

2. A Kormány biztosítja a UNHCR-nak küldött, illetve UNHCR által küldött közlések és levelezések sérthetetlenségét és nem alkalmaz semmilyen cenzúrát a közlések és a levelezés tekintetében. Ez a sérthetetlenség kiterjed többek között a kiadványokra, álló- és mozgóképekre, videó-, film- és hangfelvételekre, függetlenül azok terjedelmétől és számától.

3. A UNHCR-nak joga van rejtjel alkalmazására, valamint arra, hogy levelezést és más hivatalos anyagokat olyan futárok útján vagy lepecsételt poggyászban továbbítson, illetve kapjon meg, amelyek a diplomáciai futárokkal és a diplomáciai poggyásszal azonos kiváltságokat és mentességeket élveznek.

4. A UNHCR-nak joga van rádiót és más távközlési berendezést az Ország területére behozni és engedélyezési díjak fizetése nélkül ténylegesen üzemeltetni az ENSZ bejegyzett hullámhosszain, illetve azokon, amelyeket a Kormány meghatároz, tisztviselői között, az Országban és külföldön, és különösen a UNHCR genfi székhelyével.

IX. Cikk

A UNHCR tisztviselői

1. Az Irodavezető, valamint a UNHCR Irodához rendelt más magas rangú tisztviselők, az Országban való tartózkodásuk időtartama alatt, maguk, házastársuk és olyan hozzátartozóik tekintetében, akik eltartásáról gondoskodnak, a diplomáciai képviselőknek általában biztosított kiváltságokat, mentességeket, kivételeket és könnyítéseket élvezik. E célból a Külügyminisztérium felveszi nevüket a diplomáciai listára.

2. A UNHCR tisztviselőit, az Országban tartózkodásuk időtartama alatt, a következő könnyítések, kiváltságok és mentességek illetik meg:

a) Mentesség őrizetbe vétel és fogvatartás alól;

b) Mentesség a joghatóság alól a hivatalos minőségükben szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb tevékenységük tekintetében, ez a mentesség a UNHCR-nál történt alkalmazásuk megszűnését követően is folytatódik;

c) Mentesség hivatalos poggyászuk megvizsgálása és lefoglalása, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;

d) Mentesség katonai szolgálati kötelezettség, illetve más szolgálati kötelezettség alól;

e) Mentesség maguk, házastársuk, valamint azon családtagjaik tekintetében, akiknek eltartásáról gondoskodnak, a bevándorlást korlátozó szabályok, valamint a külföldiek bejelentésére vonatkozó előírások alól;

f) Mentesség a UNHCR által fizetett illetmény és egyéb járandóság tekintetében az adózás bármely formája alól;

g) Mentesség a közvetlen adózás minden formája alól az Országon kívüli forrásból származó jövedelmük tekintetében;

h) Az Irodavezető, valamint UNHCR Irodához rendelt bármely UNHCR tisztviselő által a magyar piacon vásárolt árucikkekben, illetve szolgáltatásokban foglalt általános forgalmi és jövedéki adót az adóhatóságok a diplomáciai képviseletek és tagjai részére kialakított általános forgalmi és jövedéki adó visszatérítési szabályoknak és feltételeknek megfelelően térítik vissza;

i) A szükséges vízumok, engedélyek ingyenes és azonnali jóváhagyása és kiadása, valamint hivatalos feladataik ellátásához szükséges mértékben szabad mozgás biztosítása az Ország területén, illetve az Országba való beutazásnál és az onnan való kiutazásnál;

j) A UNHCR tisztviselők azon házastársai, akiknek e státuszát az Egyesült Nemzetek igazolja, továbbá háztartásukhoz tartozó azon családtagjaik, akiknek eltartásáról gondoskodnak, az Országban való tartózkodásuk ideje alatt, munkavállalási engedély nélkül vállalhatnak munkát a magyar munkaerőpiacon;

k) Joguk van az Országban külföldi fizetőeszközökkel, külföldi devizaszámlával, ingó és ingatlan tulajdonnal rendelkezni, illetve ilyet fenntartani, valamint joguk van a UNHCR-nál való alkalmazásuk megszűnésekor az Országból azt a pénzösszeget kivinni, amelynek birtoklására megfelelő okuk van;

l) Nemzetközi válság idején őket, házastársukat és olyan családtagjaikat, akiknek eltartásáról gondoskodnak, a diplomáciai képviselőkkel azonos védelem és hazatérési könnyítések illetik meg;

m) Joguk van személyes használatra vámmentesen behozni:

(i) berendezési tárgyaikat és személyes használati tárgyaikat, egy vagy több szállítmányban és ezt követően pedig a további szükséges kiegészítéseket, ideértve a gépjárműveket, az Országnak az oda akkreditált diplomáciai képviselőkre és/vagy nemzetközi szervezetek tagjaira vonatkozó szabályozásával összhangban,

(ii) személyes használatra vagy fogyasztásra és nem ajándékozásra vagy eladásra szolgáló cikkeket ésszerű mennyiségben;

n) Joguk van háztartási alkalmazottakat foglalkoztatni az Országnak a diplomáciai képviseletek tagjaira vonatkozó szabályai szerint.

3. Azok a UNHCR tisztviselők, akik a fogadó állam állampolgárai, illetve állandó lakosai, csak az Egyezményben lefektetett kiváltságokat és mentességeket élvezik.

X. Cikk

Helyben szerződtetett, órabérben foglalkoztatott személyzet

1. A helyben szerződtetett és órabérben foglalkoztatott személyzet tagjai, akik a UNHCR részére látnak el feladatokat, mentesek hivatalos minőségükben szóban, illetve írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb tevékenységük tekintetében a joghatóság alól.

2. A helyben alkalmazott személyzet alkalmazásának feltételei összhangban állnak az Egyesült Nemzetek megfelelő határozataival, Szabályzatával és szabályaival.

XI. Cikk

Kiküldött szakértők

1. A kiküldött szakértőket kiküldetésük tartama alatt, ideértve az utazás időtartamát is, megilletik a feladatuknak teljes függetlenségben való ellátásához szükséges kiváltságok és mentességek. Különösen az alábbiakat élvezik:

a) Mentességet az őrizetbe vétel vagy fogvatartás alól, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;

b) Mentességet mindennemű joghatóság alól a feladatuk teljesítése során szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb tevékenységük tekintetében. Ez a mentesség folytatódik akkor is, ha már megszűntek a UNHCR kiküldöttei lenni;

c) Valamennyi iratuk és okiratuk sérthetetlenségét;

d) Hivatalos közléseik céljából a rejtjelek használatának jogát, valamint jogot arra, hogy levelezésüket futár, vagy lepecsételt poggyászok útján kapják;

e) A külföldi kormányok ideiglenes hivatalos kiküldetésben lévő képviselőivel azonos könnyítéseket a valuta- és pénzváltási korlátozások tekintetében;

f) A diplomáciai képviselőkkel azonos mentességeket és könnyítéseket a személyes poggyászuk vonatkozásában.

XII. Cikk

Értesítés

1. A UNHCR közli a Külügyminisztériummal a UNHCR tisztviselők és kiküldött szakértők nevét, valamint e személyek státuszának változásait.

2. A UNHCR tisztviselőit és a kiküldött szakértőket olyan ideiglenes igazolással vagy speciális személyazonosító igazolvánnyal látják el, amely igazolja e Megállapodás szerinti státuszukat.

XIII. Cikk

Mentességekről való lemondás

1. A UNHCR személyzetét a kiváltságok és mentességek az Egyesült Nemzetek és a UNHCR érdekében és nem az érintett egyének előnyben részesítése céljából illetik meg. Az Egyesült Nemzetek Főtitkárának joga és kötelessége lemondani a UNHCR személyzet tagjainak mentességéről minden olyan esetben, amikor, véleménye szerint, a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás menetét és arról az Egyesült Nemzetek és a UNHCR érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani.

2. A UNHCR és személyzete köteles az illetékes magyar hatóságokkal mindenkor együttműködni az igazságszolgáltatás rendes menetének megkönnyítése és a rendőrhatósági szabályok tiszteletben tartása, valamint a jelen Megállapodásban biztosított kiváltságokkal, mentességekkel és könnyítésekkel való visszaélések elkerülése érdekében.

XIV. Cikk

Utazási igazolvány

1. A Kormány elismeri és elfogadja az ENSZ által a UNHCR tisztviselők részére kiállított utazási igazolványt (laissez-passer), mint útlevéllel egyenértékű, érvényes úti okmányt. Az ENSZ utazási igazolványával rendelkező személyek vízumkérelmeit, ha szükséges, a lehető leggyorsabban el kell bírálni.

2. A Kormány megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy megkönnyítse a UNHCR Irodába hivatalosan meghívott személyek Országba való belépését, tartózkodását, valamint onnan való távozását, tekintet nélkül a meghívottak állampolgárságára.

XV. Cikk

Kiegészítő megállapodások és viták rendezése

1. A Kormány és a UNHCR a jelen Megállapodás végrehajtására, amennyiben mindkét Fél kívánatosnak találja, kiegészítő megállapodásokat köthet.

2. A UNHCR és a Kormány között jelen Megállapodásból vagy a kiegészítő megállapodásokból származó vagy ahhoz kapcsolódó bármely vitát békésen rendezik, tárgyalások útján vagy más olyan úton, amelyben a Felek megállapodnak, melyek sikertelensége esetén a vitát bármely Fél kérésére választottbíróság elé terjesztik. Mindegyik Fél kijelöl egy választottbírót és az így kijelölt két választottbíró kijelöl egy harmadikat, aki az elnök. Ha a választottbíráskodásra irányuló kérelmet követő 30 napon belül valamelyik Fél nem jelölt ki egy választottbírót, vagy ha a két választottbíró kijelölését követő 15 napon belül nem jelölték ki a harmadik választottbírót, bármely Fél kérheti a választottbíró kijelölését a Nemzetközi Bíróság elnökétől. A választottbírók döntéseiket legalább két szavazattal hozhatják. A bíróság eljárási szabályait a választottbírók határozzák meg, és a választottbíróság költségeit a Felek a választottbírók által megállapított arányban viselik. A választottbírósági döntés tartalmazza azokat az okokat, amelyen az alapul és a döntést a Felek a vita végső elbírálásaként fogadják el.

XVI. Cikk

Záró rendelkezések

1. A Felek jegyzékben értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásokat lefolytatták. A Megállapodás az utolsó értesítés kézhezvételének napján lép hatályba, és az e Cikk 4. bekezdésének megfelelő felmondásáig marad hatályban.

2. Bármely olyan ügyet, amelyről a Megállapodás nem rendelkezik, a Felek az Egyesült Nemzetek megfelelő szerveinek vonatkozó döntéseivel és határozataival összhangban rendeznek. Mindegyik Fél teljességében és jóindulatúan mérlegeli a másik Fél által e bekezdés alapján benyújtott javaslatokat.

3. A Kormány vagy a UNHCR kérésére megbeszéléseket tarthatnak a Megállapodás módosítása céljából. A módosításokat írásos megállapodás formájában kell létrehozni.

4. Jelen Megállapodás, valamint a Kormány és a UNHCR között jelen Megállapodás alapján létrejött kiegészítő megállapodások egy évvel azt követően veszítik hatályukat, hogy az egyik Fél értesíti a másik Felet a Megállapodás felmondásáról hozott döntéséről, azon rendelkezések kivételével, amelyek a UNHCR-nak a Központban végzett tevékenysége rendezett megszüntetését, valamint tulajdonuk elidegenítését szabályozzák.

5. A jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti az 1989-es Megállapodás, ez azonban nem érinti a Kormánynak azon jogait, illetve kötelezettségeit, melyek az 1989-es Megállapodás keretében, a UNHCR működéséhez nyújtott hozzájárulásaival kapcsolatosak.

Ennek hiteléül a Kormány és a UNHCR aláírta ezen Megállapodást, angol és magyar nyelven, két példányban. Mindkét szöveg egyaránt hiteles. A szövegek közti eltérés esetén az angol szöveg irányadó.

Készült Budapesten, 2008. február 29. napján.

(Aláírások)

Melléklet

A Magyar Köztársaság Kormányának hozzájárulása a UNHCR budapesti Globális Szolgáltató Központja részére

Az 1069/2007. (IX. 4.) Korm. határozat rendelkezett a Budapest XIII. kerület, Ipoly utca 5/b–c–d alatt található, 25440/3 helyrajzi számú irodaépület harmadik, negyedik, ötödik és hatodik szintjeinek a UNHCR Globális Szolgáltató Központja részére történő, bebútorozott ingyenes használatba adásáról, valamint a teremgarázsban megfelelő számú parkolóhely biztosításáról.

A Magyar Köztársaság Kormánya hozzájárult, hogy fedezi a bebútorozás költségeit, az épület fenntartási költségeit, valamint a közüzemi díjakat (ide nem értve a telefon- és számítástechnikai költségeket) 10 év időtartamra.

Ennek alapján a Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (KSZF) az alábbi szolgáltatások nyújtását vállalja:

1. Bútorozás:

– a UNHCR részére biztosított négy szint (irodák és tárgyalók) egyszeri berendezése bútorokkal

– a négy szinten található konyhák bebútorozása (gépek, étkészletek és konyhafelszerelés nélkül)

– a mellékhelyiségek felszerelése szaniterekkel

2. Épületüzemeltetés (a KSZF viseli a költségeket):

– fűtés, klimatizálás

– víz- és csatorna közműszolgáltatás

– világítás

– takarítás

– szemétszállítás

– szaniter töltőanyag biztosítása (létszámarányosan)

– 72 parkolóhely biztosítása a teremgarázsban

– recepciós szolgálat

– biztonsági szolgálat (őrök)

3. Épület átalakítása:

– a folyosókon elhelyezendő számítástechnikai, sokszorosító és italautomatákhoz szükséges hálózati kapcsolat kiépítése (a UNHCR viseli a költségeket)

– a mellékhelyiségekben található zuhanyzók végső kialakítása (a KSZF viseli a költségeket)

– a VI. emeleti erkély szomszédos épületből való behatolást gátló válaszfalának átalakítása (a KSZF viseli a költségeket)

4. Egyéb szolgáltatások biztosítása:

– a IV. emeleten található szerverszoba UNHCR általi kizárólagos használata

– bejelentés alapján a földszinti konferencia-terem használata (a KSZF viseli a költségeket; az eszközöket és a működtető személyzetet az igénybe vevő biztosítja)

– a KSZF szerződést köt a büfé üzemeltetésére a UNHCR-ral folytatott egyeztetés alapján (a költségek a büfé üzemeltetőjét terhelik, melyeket az eladásokból fedez).”

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2. és 3. §-a a Megállapodás XVI. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.[4]

(3) A Megállapodás, illetve e törvény 2. és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.[5]

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

5. § A 4. § (2) bekezdésében meghatározott időpontban hatályát veszti a Magyar Népköztársaság Kormánya és az Egyesült Nemzetek Menekültügyi Főbiztosa között Genfben, 1989. október 4-én aláírt Megállapodás kihirdetéséről szóló 23/1990. (II. 7.) MT rendelet.

[1] A törvényt az Országgyűlés a 2008. április 7-i ülésnapján fogadta el. A kihirdetés napja: 2008. április 25.

[2] A 2. § e törvény 4. § (2) bekezdése alapján a Megállapodás XVI. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba. A 24/2008. (V. 29.) KüM határozat alapján a hatálybalépés napja 2008. május 9.

[3] A 3. § e törvény 4. § (2) bekezdése alapján a Megállapodás XVI. Cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba. A 24/2008. (V. 29.) KüM határozat alapján a hatálybalépés napja 2008. május 9.

[4] A 24/2008. (V. 29.) KüM határozat alapján a hatálybalépés napja 2008. május 9.

[5] Lásd a 24/2008. (V. 29.) KüM határozatot.